

Der folgende Text (Plinius epist. 4,19) ist zu interpretieren!

Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 5! Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Plinius schreibt Hispulla, der Tante seiner dritten Ehefrau Calpurnia:

C. PLINIVS CALPURNIAE HISPULLAE SVAE S.

Cum sis pietatis exemplum, fratremque optimum et aman- 1
tissimum tui pari caritate dilexeris, filiamque eius ut tuam
diligas, nec tantum amicitiae ei adfectum uerum etiam patris
10 amissi repraesentans, non dubito maximo tibi gaudio fore cum
cognoueris dignam patre dignam te dignam uo euadere.
Summum est acumen summa frugalitas; amat me, quod 2
castitatis indicium est. Accedit his studium litterarum, quod
ex mei caritate concepit. Meos libellos habet lectitat ediscit
15 etiam. Qua illa sollicitudine cum uideor acturus, quanto cum 3
egi gaudio adficitur! Disponit qui nuntiet sibi quem ad-
sensum quos clamores excitarim, quem euentum iudici
tulerim. Eadem, si quando recito, in proximo discreta uelo
sedet, laudesque nostras audissimis auribus excipit. Versus 4
20 quidem meos cantat etiam formatque cithara non artifice
aliquo docente, sed amore qui magister est optimus. His ex 5
causis in spem certissimam adducor, perpetuam nobis maio-
remque in dies futuram esse concordiam. Non enim aetatem
meam aut corpus, quae paulatim occidunt ac senescunt, sed
25 gloriam diligit. Nec aliud decet tuis manibus educatam, tuis 6
praeceptis institutam, quae nihil in contubernio tuo uiderit,
nisi sanctum honestumque, quae denique amare me ex tua
7 praedicatione consueuerit. Nam cum matrem meam parentis
loco uererere, me a pueritia statim formare laudare, talemque
8 qualis nunc uxori meae uideor, ominari solebas. Certatim 30
ergo tibi gratias agimus, ego quod illam mihi, illa quod me
sibi dederis, quasi inuicem elegeris. Vale.

6 Cal-
purniae om. hinc aβγ; habet Ad Calpurn Hispull in indice B suae
βγ: suo α 9 adfectum hic αγ, post amissi β 11 euadere αβ:
suadere γ 16 nuntiet β: nuntiet α (utrum γ, non liquet) 17 iudici
γ: -cii αβ 18 recito αβ: -tem γ proximo αγ: -mum β 19 audie-
timis αβ: -mum γ 21 amore αγ: amare β
27 honestumque βγ: honestum α 28 praedicatione βγ: praelectione
α 29 loco βγ: uice α uererere Stangl: uerere γ: ueneris β: di-
lexeris α me βγ: meque α 32 elegeris βγ: elegeris (elig- V) α

II. Übersetzung: (Helmut Kasten ⁵1984)

C. Plinius grüßt seine Hispulla

Da Du ein Muster von Anhänglichkeit bist und Deinen trefflichen, Dir herzlich verbundenen Bruder mit gleicher Zuneigung empfangen hast, da Du seine Tochter wie Deine eigene liebst und ihr nicht nur die Gefühle einer Tante entgegenbringst, sondern ihr geradezu den verlorenen Vater ersetzt, wirst Du zweifellos mit besonderer Freude hören, daß sie sich ihres Vaters, Deiner selbst und ihres Großvaters würdig erweist. Sie hat viel Verstand, ist äußerst anspruchslos; sie liebt mich, das beste Zeichen ihrer Unverdorbenheit.

Dazu kommt ihr Interesse für Literatur, das sie aus Liebe zu mir gefaßt hat. Sie nimmt meine Bücher zur Hand, liest sie aufmerksam, lernt sie sogar auswendig. Welche Aufregung, wenn sie sieht, daß ich plädieren muß, welche Freude, wenn ich es hinter mir habe! Sie stellt Posten aus, die ihr melden müssen, ob ich Zustimmung, ob ich Beifall gefunden habe, welchen Ausgang des Prozesses ich heimbringe. Ebenso sitzt sie, wenn ich einmal rezitiere, ganz in meiner Nähe, durch einen Vorhang von mir getrennt, und lauscht mit gierigen Ohren den mir gespendeten Komplimenten. Sie vertont auch meine Lieder, ohne Unterweisung durch einen Musiker, einfach aus Liebe, die doch die beste Lehrmeisterin ist.

Aus all diesen Gründen hoffe ich zuversichtlich, daß unser Einvernehmen ewig dauern und von Tag zu Tag inniger sein wird. Denn nicht meine Jugend, nicht meine leibliche Erscheinung bindet sie an mich - das alles altert und vergeht -, sondern mein Ruhm. Und so ist es auch recht für die unter Deinen Händen Aufgewachsene, durch Deine Lehren Unterwiesene, die doch im Verkehr mit Dir nur Tugendhaftigkeit und Ehrbarkeit gesehen, die schließlich als Folge Deines Lobes mich liebgewonnen hat. Denn da Du meine Mutter wie Deine eigene verehrtest, sahst Du Deine Aufgabe darin, mich gleich von Kindheit an zu formen und anzuspornen, und hegtest von je die Erwartung, daß ich so werden würde, wie meine Frau mich jetzt sieht. Darum danken wir Dir um die Wette, ich, daß Du sie mir, sie, daß Du mich ihr gegeben hast, als hättest Du uns füreinander bestimmt. Leb' wohl!